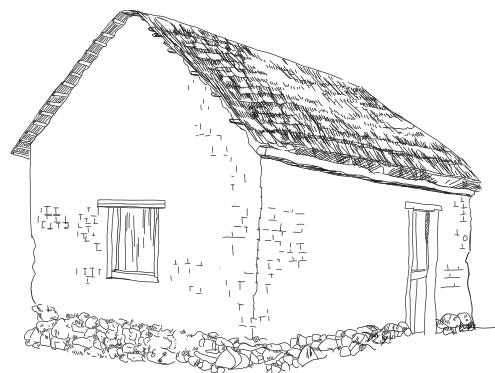


CUADERNO DE CAMPO

ARQUITECTURA VERNÁCULA
- ADOBE Y QUINCHA -



AYSÉN

CRÉDITOS

Proyecto financiado por

Fondo Nacional de Desarrollo Regional (FNDR) 6% de Cultura
del Gobierno Regional de Aysén, 2020.

ISBN 978-956-09667-2-8

Proyecto ejecutado por Corporación Memoria Austral

Director y responsable del proyecto Carlos Nicolás Castillo Levicoy

Investigación de campo Carlos Nicolás Castillo Levicoy y Constanza Pérez Lira

Ilustraciones y Diseño Gracia Vial Cosmelli

Edición general Carlos Nicolás Castillo Levicoy y Constanza Pérez Lira

Textos Carlos Nicolás Castillo Levicoy y Constanza Pérez Lira

Elaboración de planos

Bárbara Barrientos Mansilla
María Paz Canales Díaz
Constanza Pérez Lira

Colaboradora María Ignacia Ávalos Vega

Traducción Isidora Lira Brown

Impreso por Imprenta Procolor en Septiembre 2021, Santiago, Chile.

Fichero Austral Editorial

© Corporación Memoria Austral
© Fichero Austral Editorial

Testimonios

Entrevistas realizadas por Carlos Nicolás Castillo Levicoy a: Gumersindo Segundo Burgos Hermosilla, Feliciano Delgado García, Sigifredo Espinoza Valdebenito, Guillermo Muñoz Inallao, Rodrigo Soto Fica, Alfredo Serón Burgos, Pedro Galvarino San Martín Burgos y Mardoqueo Hernández Ulloa.

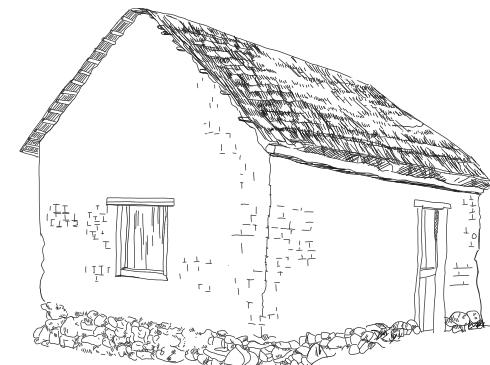
Agradecimientos

A los pobladores y pobladoras, a todos los propietarios de los sitios estudiados de Fachinal, Río Avilés, Mallín Grande y Puerto Guadal, comuna de Chile Chico, quienes amablemente nos recibieron.

Fichero Austral

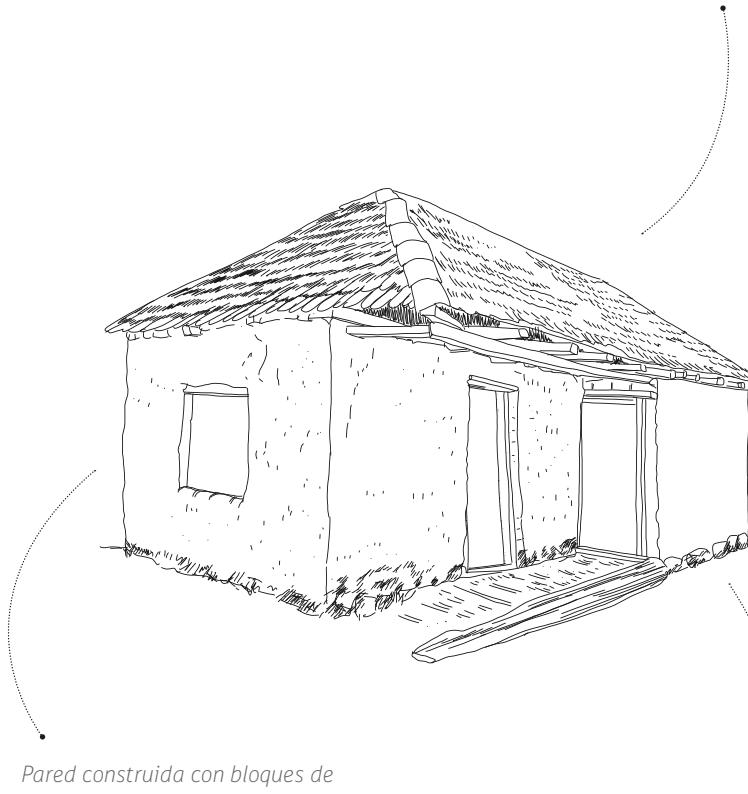
CUADERNO DE CAMPO

ARQUITECTURA VERNÁCULA – ADOBE Y QUINCHA –



AYSÉN





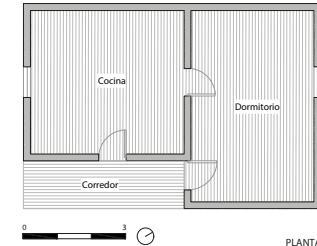
Pared construida con bloques de adobe crudo de 14" x 6" x 8" pulgadas, espesor del muro de 21 cms.

Cubierta original de tejuela artesanal, con cintas labradas de 3"x2" pulgadas, separadas cada 22 cms.

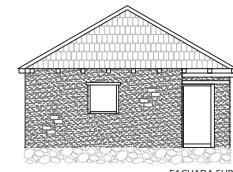
Altura promedio del sobrecimiento es de 20 cms, con piedras irregulares y de diferentes tamaños.

CASA FAMILIA MODESTO BASUALTO

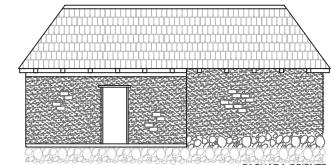
MALLÍN GRANDE - CHILE CHICO, AYSÉN
1950
52 MT²



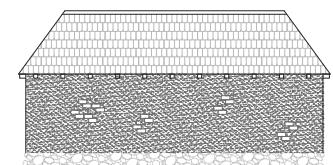
PLANTA



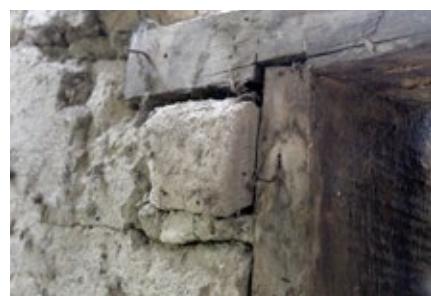
FACHADA SUR



FACHADA ORIENTE



FACHADA PONIENTE



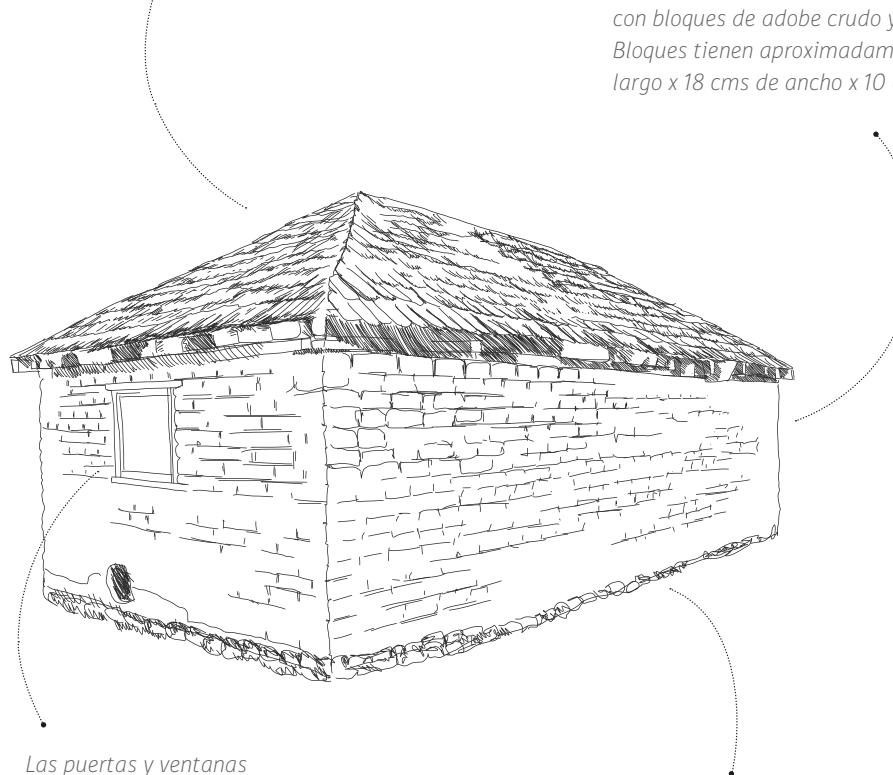
Cubierta de cuatro aguas,
revestidas con tejuela artesanal de lenga.
Vigas de madera labradas a hacha.

CASA FAMILIA BURGOS HERMOSILLA

MALLÍN GRANDE - CHILE CHICO, AYSÉN
1965
35 MT²

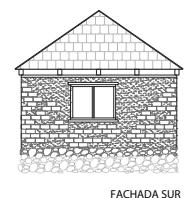
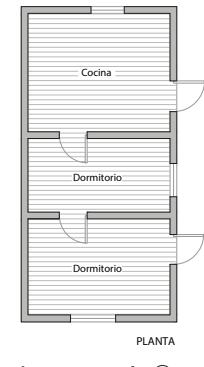


Muros de 18 cms de espesor, construidos
con bloques de adobe crudo y sin estucar.
Bloques tienen aproximadamente 27,5 cms
largo x 18 cms de ancho x 10 cms de alto.

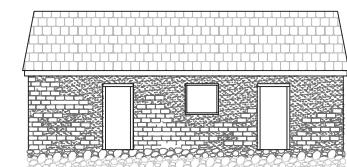


Las puertas y ventanas
son las originales.

Altura promedio del
sobrecimiento es de
20 cms, con piedras
irregulares y de
diferentes tamaños.



FACHADA SUR

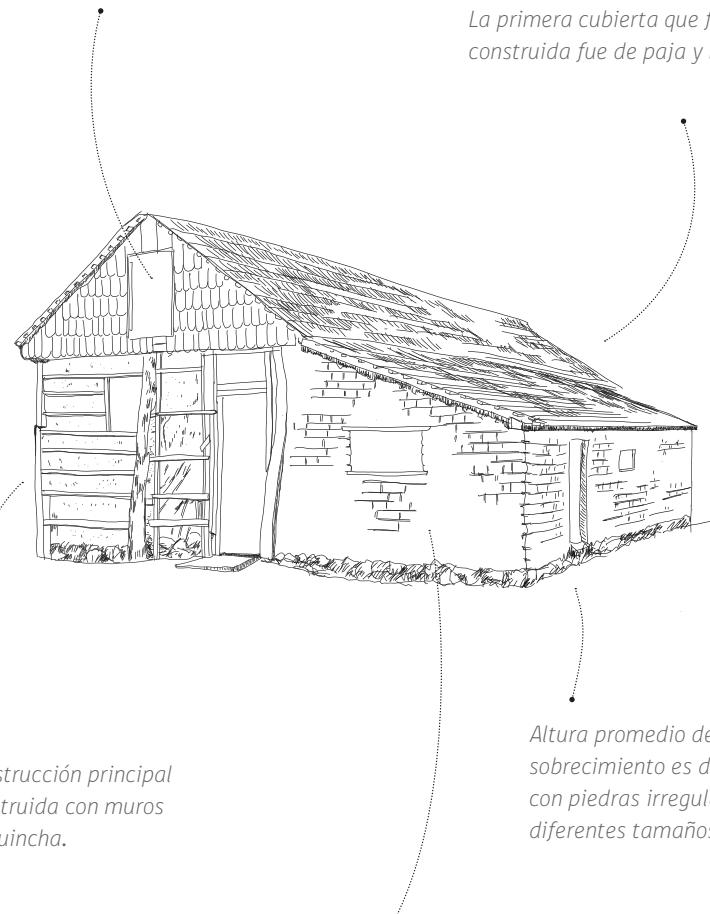


FACHADA ORIENTE



Se mantienen puertas y ventanas originales.

Cubierta de dos aguas con tejuelas artesanales de lenga. La primera cubierta que fue construida fue de paja y barro.



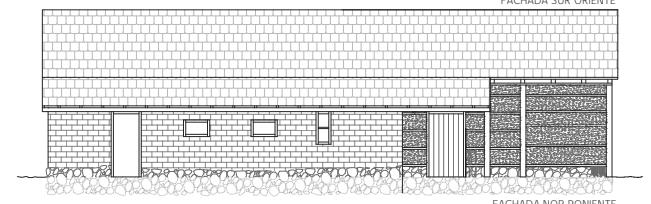
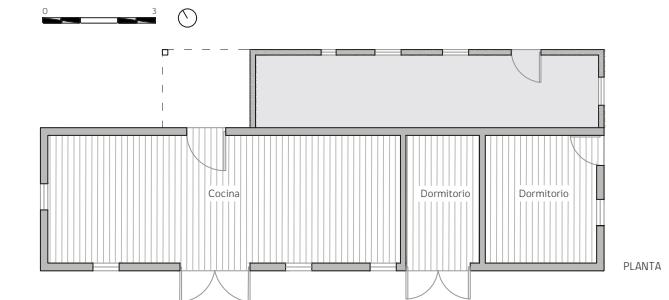
Construcción principal construida con muros de quincha.

Construcción lateral construida con bloques de adobe.

CASA
FAMILIA CÁRDENAS

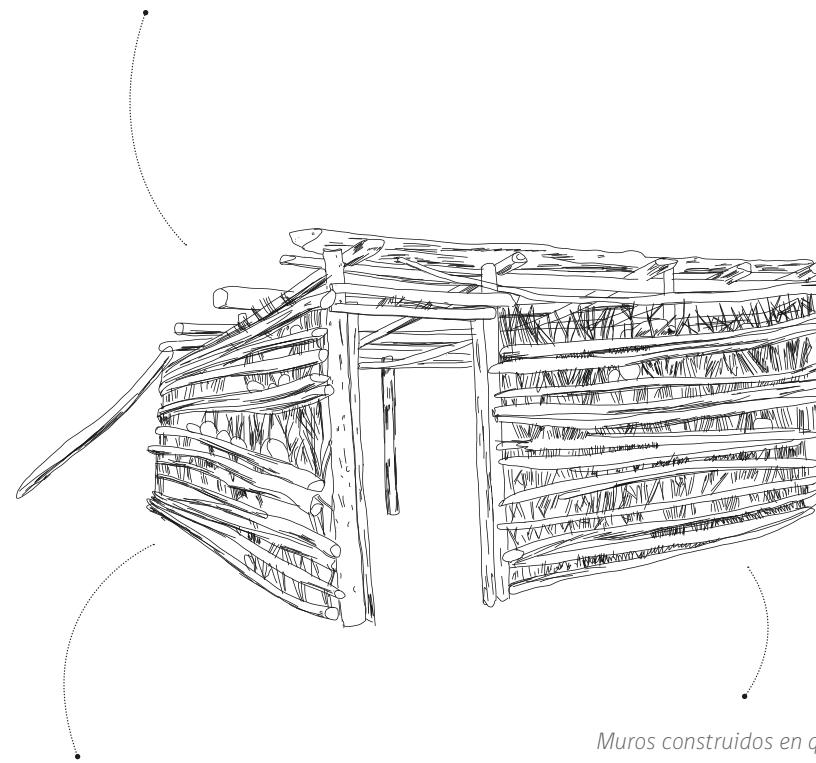


MALLÍN GRANDE - CHILE CHICO, AYSÉN
1926-1938
86 MT²





La cubierta original fue de canogas labradas a hacha, montadas sobre varas de ciprés.

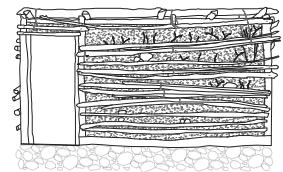


Altura promedio del sobrecimiento es de 10 cms, con piedras irregulares y de diferentes tamaños.

Muros construidos en quincha con varas de ciprés y barro mezclado con paja, turba, excremento de caballo y ramas de arbustos de Laura, Bacharis y Azara.



PLANTA



FACHADA NORTE



Cubierta de tejuela artesanal de lenga, con cintas de 3"x2" y 2"x2", aserradas y separadas cada 15 y 20 cms.

La puerta original está compuesta por tablones de 2"x10" y 2"x8" pulgadas.



Muro interior de quincha, de 15 cm de espesor.

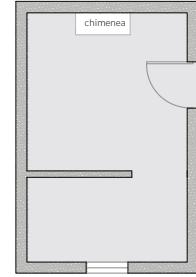
Muro exterior de adobe de 25 cms de espesor, estucado con barro por ambos lados. Bloques tienen 23 cms de largo x 20 cms de ancho x 10 cms de alto.

Altura promedio del sobrecimiento es de 50 cms, con piedras irregulares y de diferentes tamaños.

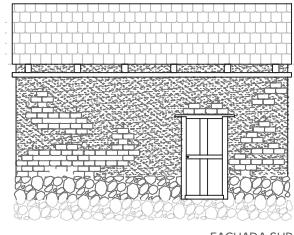
CASA 1 FAMILIA FICA BURGOS



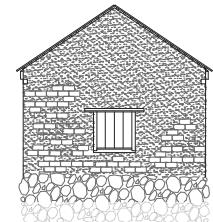
FACHINAL - CHILE CHICO, AYSÉN
1925 - 1930
25 MT²



PLANTA



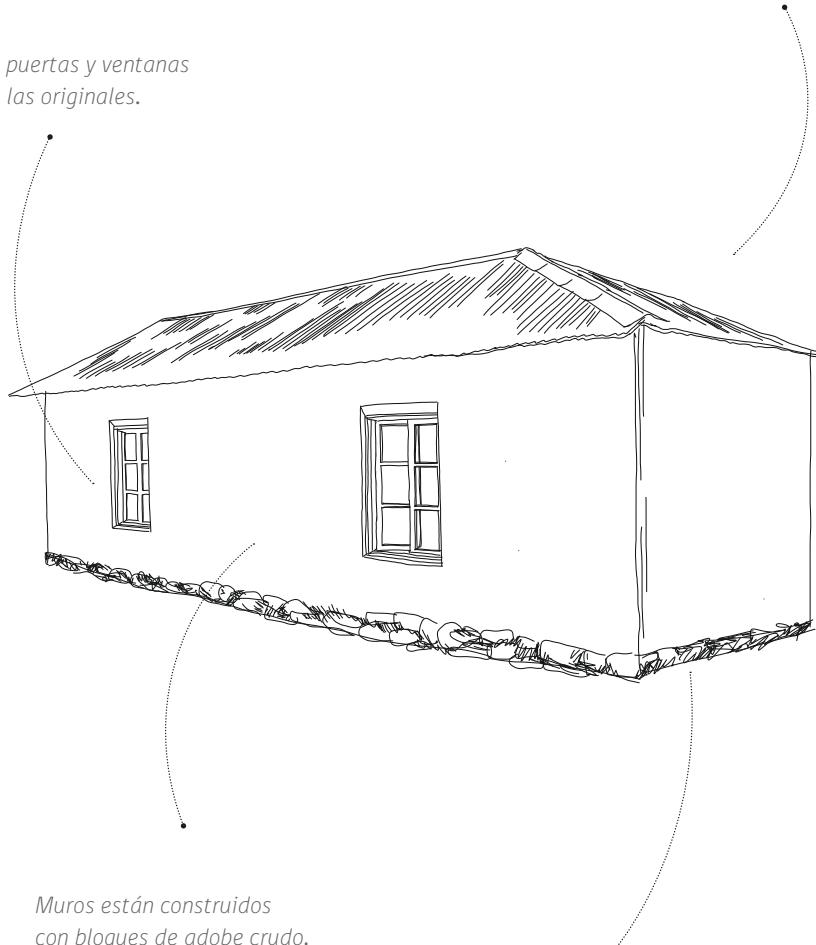
FACHADA SUR



FACHADA PONIENTE



Las puertas y ventanas
son las originales.



Muros están construidos
con bloques de adobe crudo,
estucado por ambos lados
Bloques de adobe crudo tienen
23 cms largo x 20 cms de ancho
x 10 cms de alto.

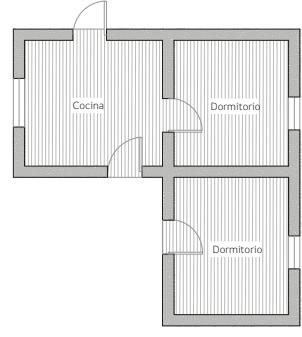
Cubierta de zinc es la original
Revestimiento interior del cielo es
de tablas machihembradas de 14,5"
de ancho y de 1" de espesor.

Altura promedio del
sobrecimiento es de 70 cms,
con piedras irregulares y de
diferentes tamaños, con un
diámetro que varía entre los 10 y
40 cm de diámetro.

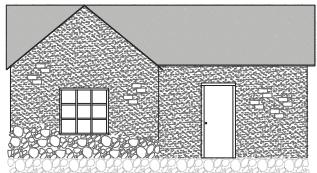
CASA 2
FAMILIA FICA BURGOS
FACHINAL - CHILE CHICO, AYSÉN
1925 - 1930
50 MT²



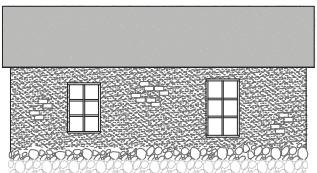
0 3



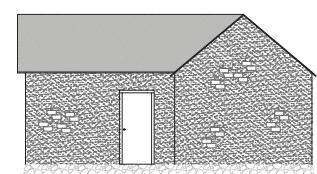
PLANTA



FACHADA SUR



FACHADA NORTE



FACHADA PIONIENTE



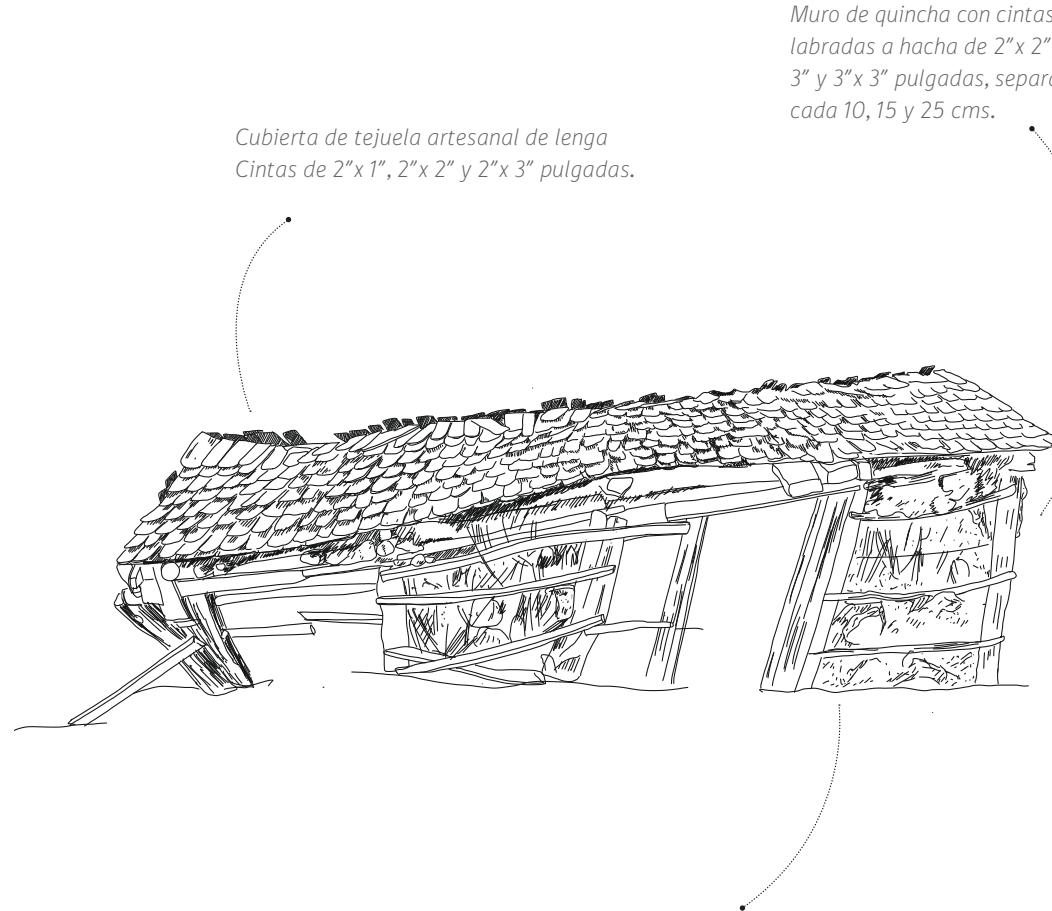
CASA FAMILIA SANTOS QUEZADA



FACHINAL - CHILE CHICO, AYSÉN

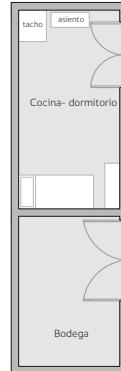
1940

30 MT²

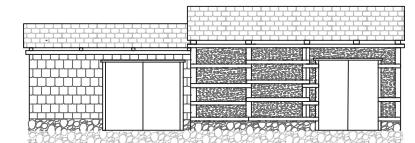


Altura de cimientos 30 - 40 cms.
Altura promedio del
sobrecimiento es de 10 cms,
con piedras irregulares y de
diferentes tamaños.

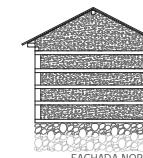
0 3



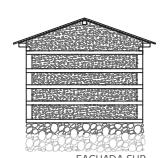
PLANTA



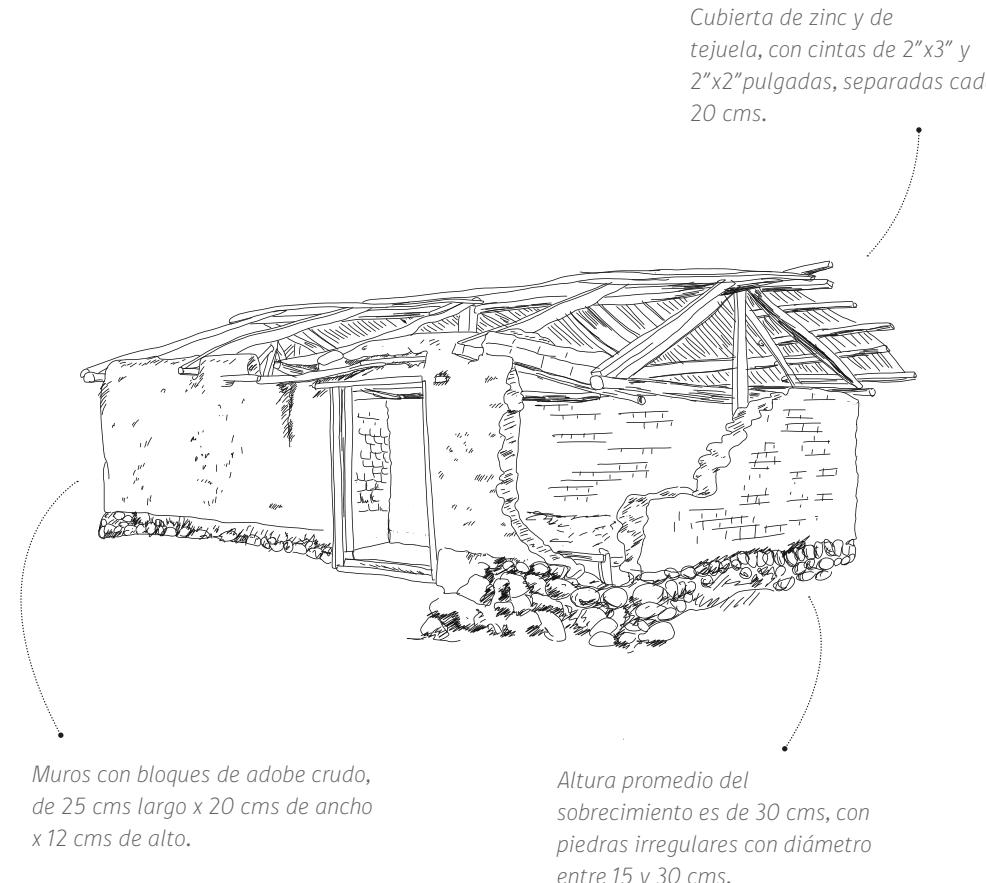
FACHADA ORIENTE



FACHADA NORTE



FACHADA SUR

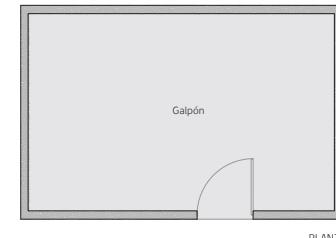


GALPÓN FAMILIA SANTOS QUEZADA

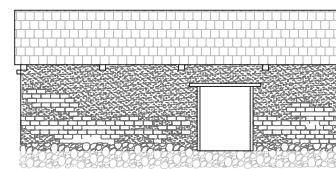


FACHINAL - CHILE CHICO, AYSÉN
1940
49 MT²

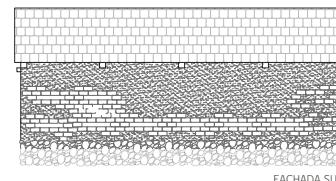
0 3



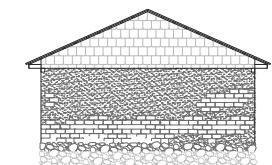
PLANTA



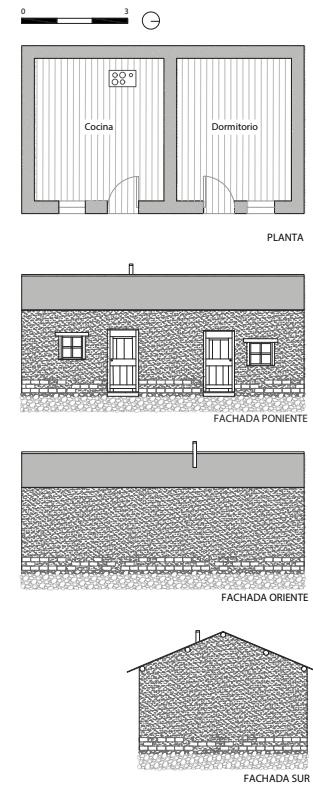
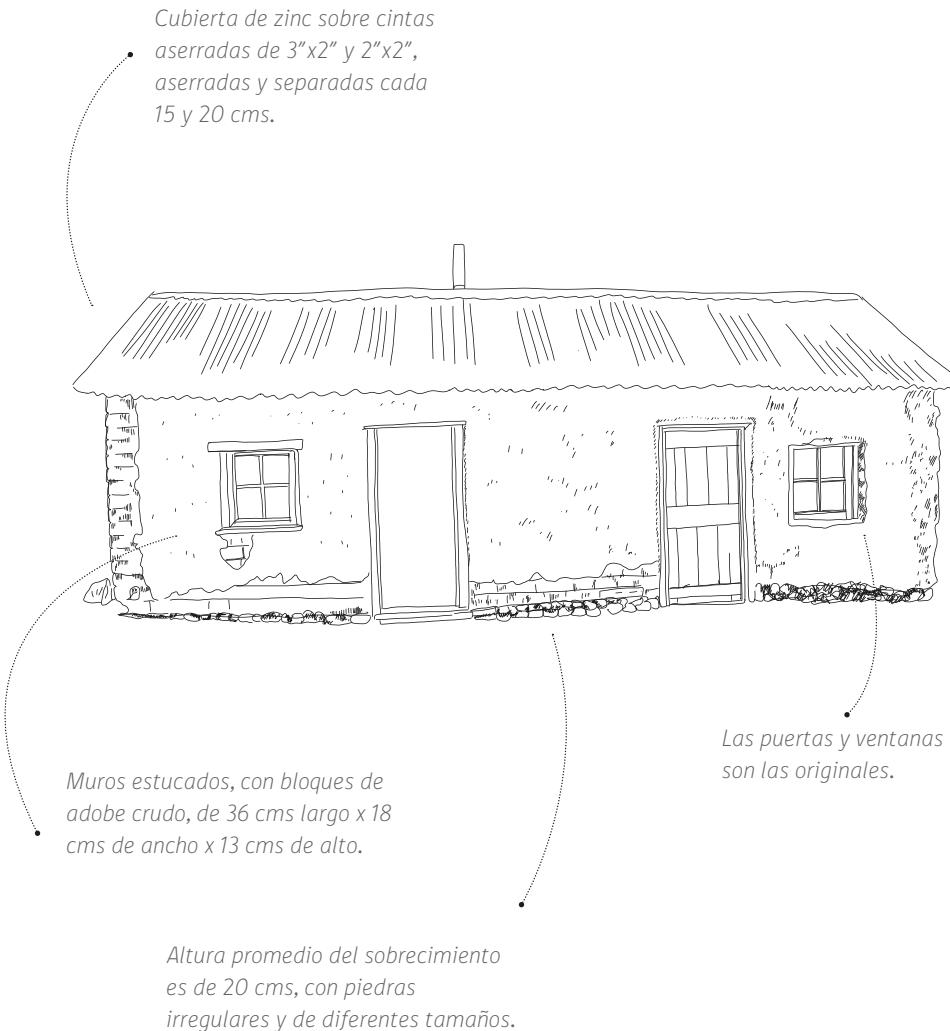
FACHADA NORTE

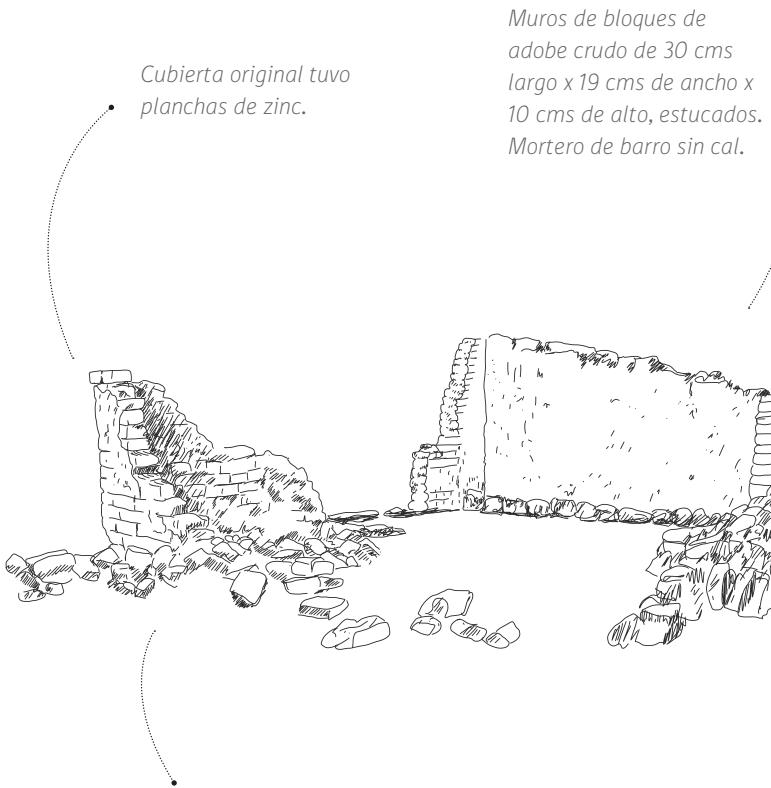


FACHADA SUR

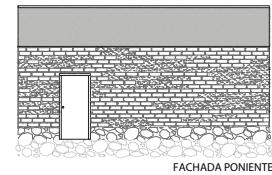


FACHADA PONIENTE

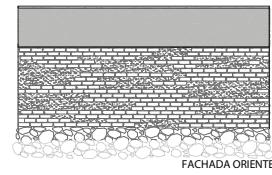




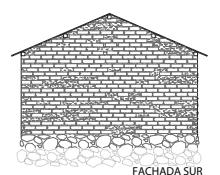
PLANTA



FACHADA PONIENTE



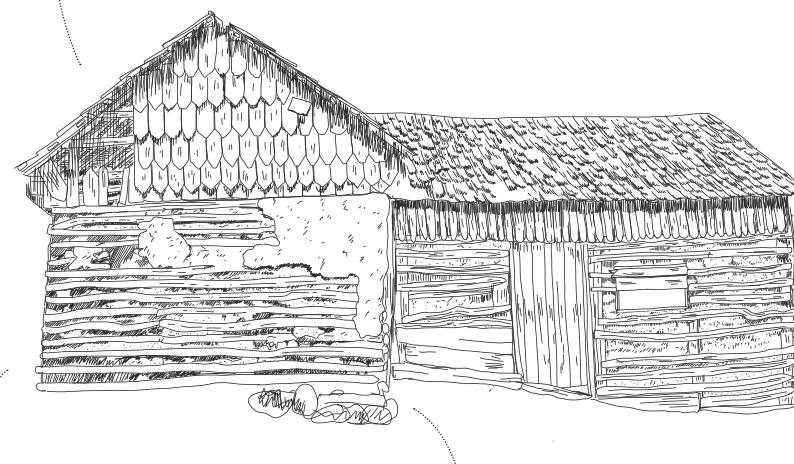
FACHADA ORIENTE



FACHADA SUR



*Cubierta de dos aguas de
tejuela artesanal de lenga.*



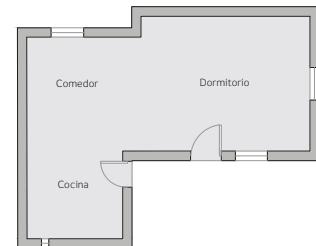
*Muro interior de quincha, con
entramado de varas labradas.
Relleno de barro con ramas,
hojas y piedrecilla.*

*Sobrecimiento con piedras
irregulares y de diferentes tamaños.*

CASA
FAMILIA ADRIÁN DELGADO GARCÍA
MALLÍN GRANDE, - CHILE CHICO, AYSÉN
1956
36 MT²



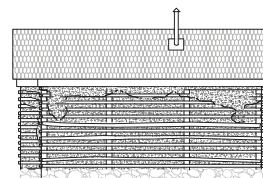
0 3



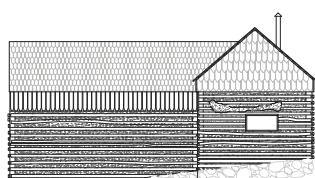
PLANTA



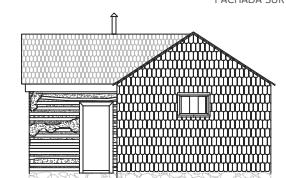
FACHADA NORTE



FACHADA ORIENTE



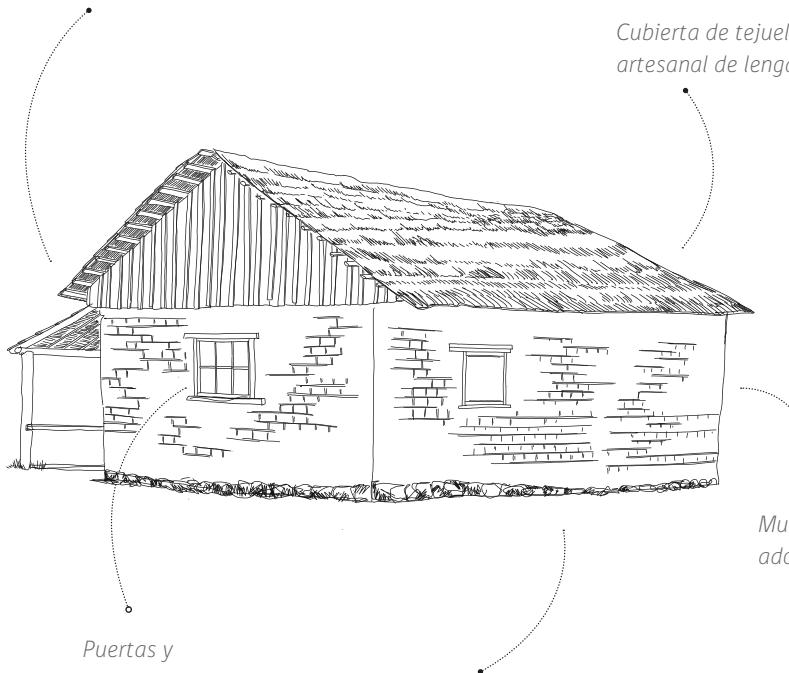
FACHADA SUR



FACHADA PONIENTE



Vigas labradas a hacha de 4"x 4" y 4"x 5" pulgadas.



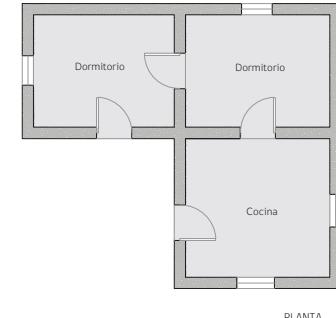
Puertas y ventanas originales.

Sobrecimiento con piedras irregulares y de diferentes tamaños.

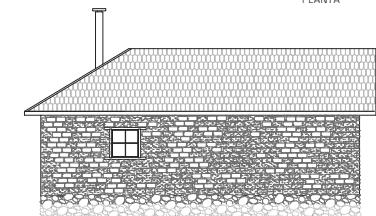
CASA FAMILIA JUVENAL SERÓN



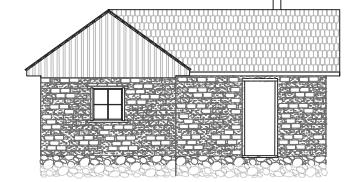
PUERTO GUADAL - CHILE CHICO, AYSÉN
1955-1960
49 MT²



PLANTA



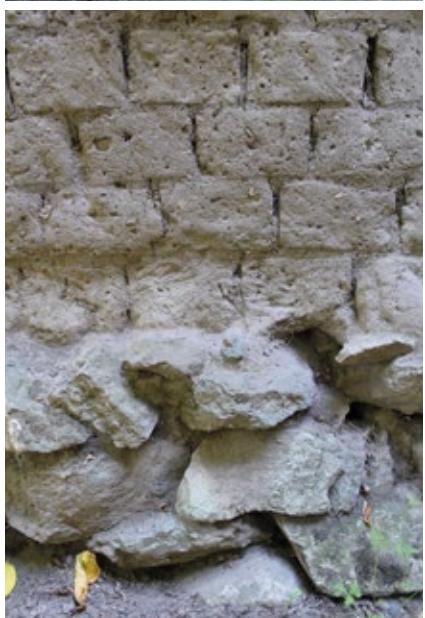
FACHADA PONIENTE



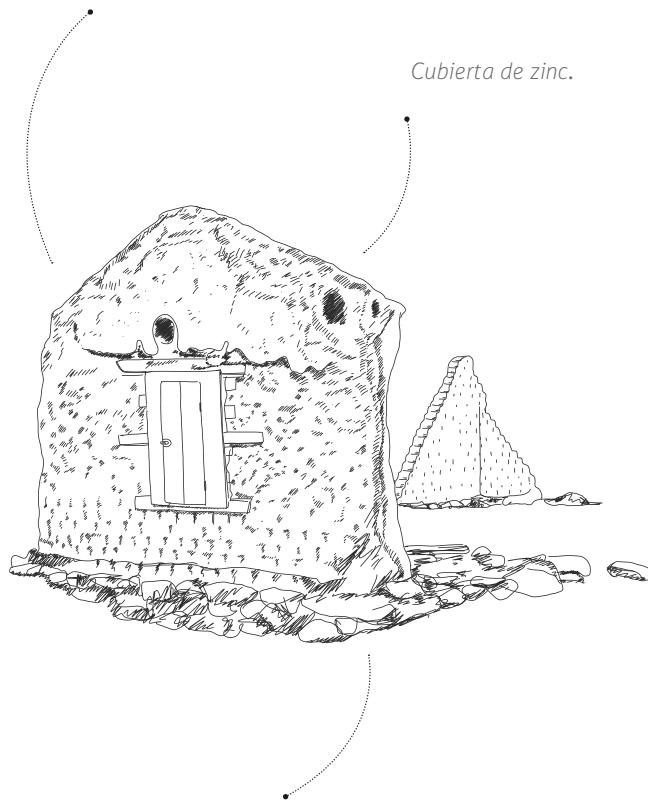
FACHADA SUR



FACHADA ORIENTE



Muros construidos con bloques de adobe sin estucar, con mortero sin cal.

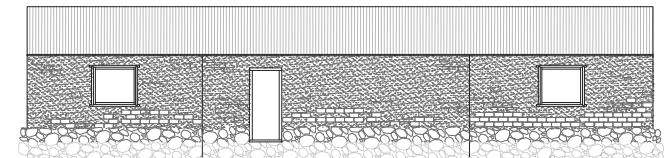
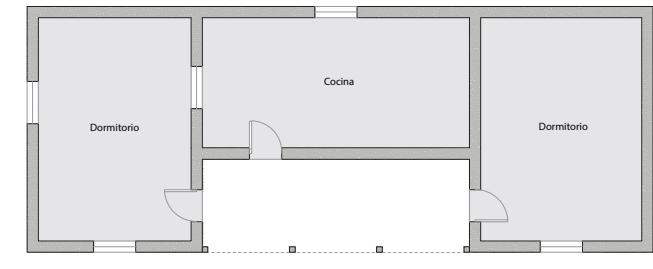


Sobrecimiento con piedras irregulares y de diferentes tamaños.

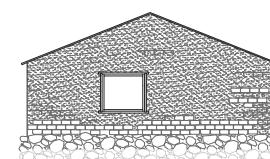
CASA 1 FAMILIA FABRICIANO SAN MARTÍN



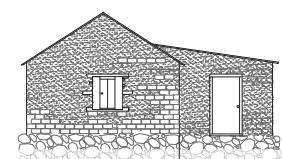
PUERTO GUADAL - CHILE CHICO, AYSÉN
1928
91 MT²



FACHADA ORIENTE
(bloques 2do año)



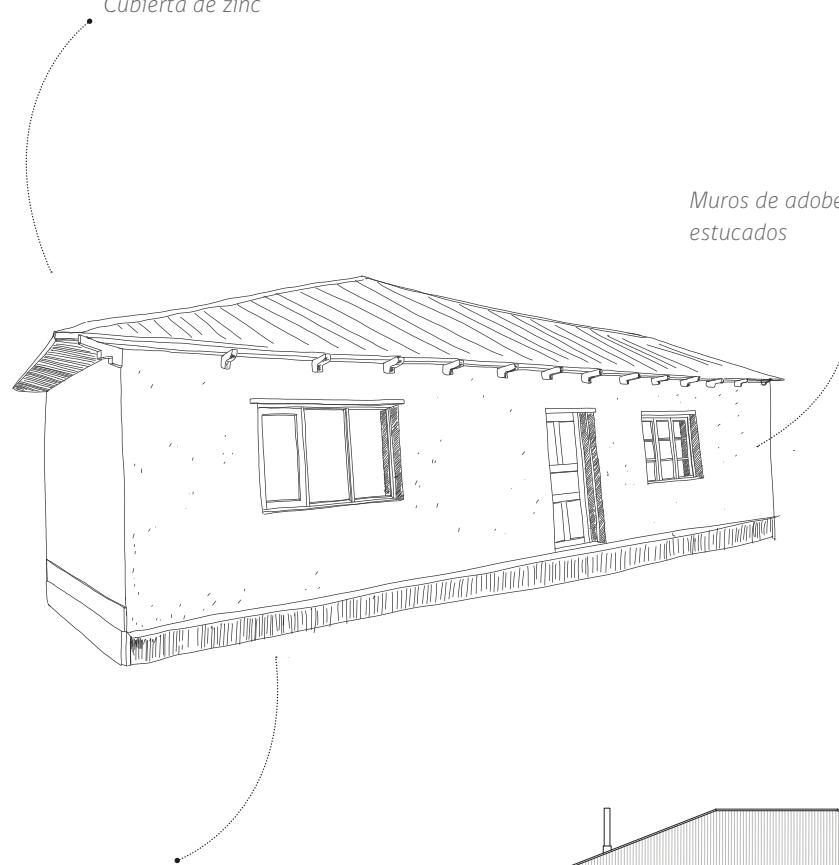
FACHADA SUR
(bloques 2do año)



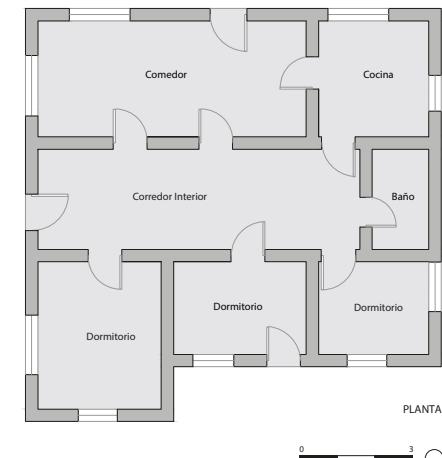
FACHADA (original,
bloque 1er año)



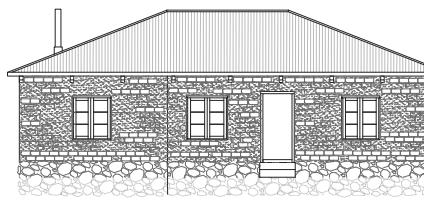
Cubierta de zinc



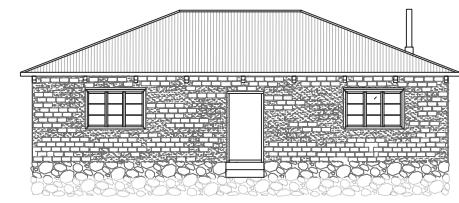
Muros de adobe,
estucados



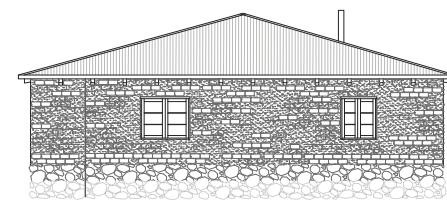
Sobrecimiento con piedras
irregulares y de diferentes
tamaños, estucado.



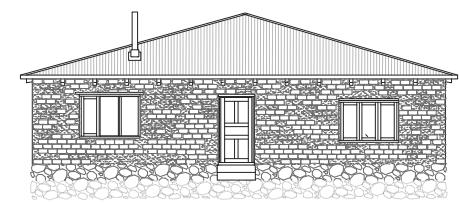
FACHADA NORTE



FACHADA SUR



FACHADA PONIENTE



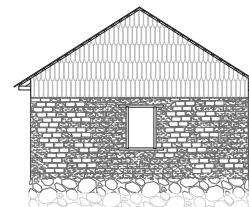
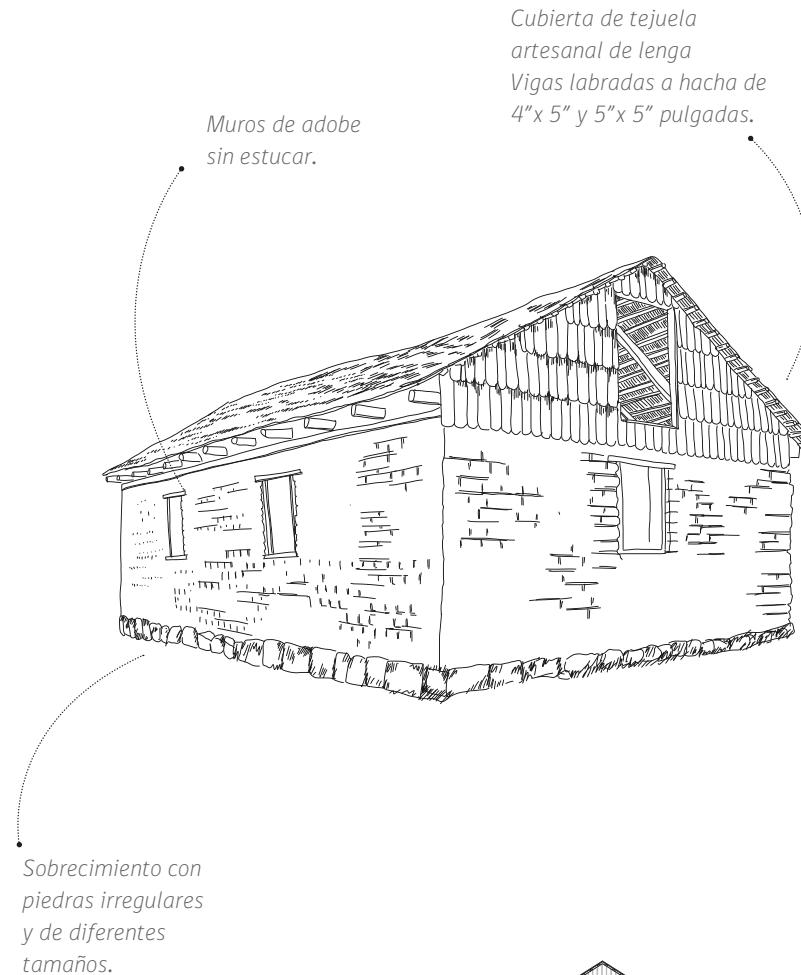
FACHADA ORIENTE



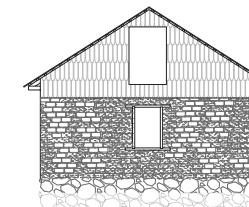
GALPÓN FAMILIA PEDRO GALVARINO SAN MARTÍN



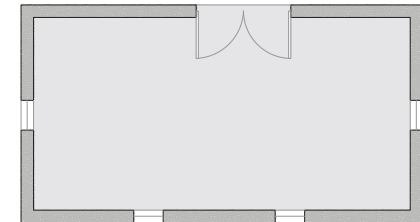
PUERTO GUADAL - CHILE CHICO, AYSÉN
1970 -1975
62 MT²



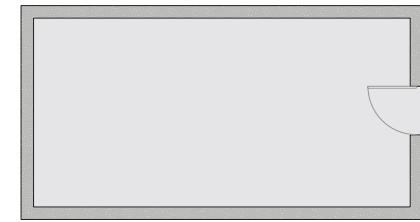
FACHADA NORTE



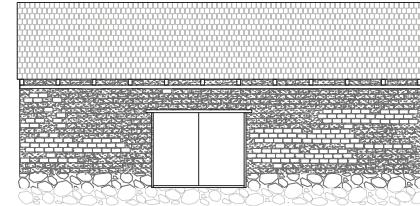
FACHADA SUR



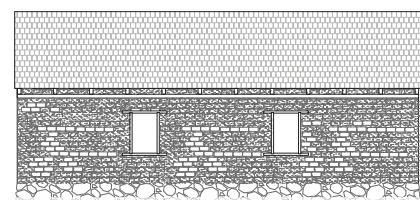
PLANTA N1
0 3



PLANTA N2



FACHADA ORIENTE



FACHADA PONIENTE



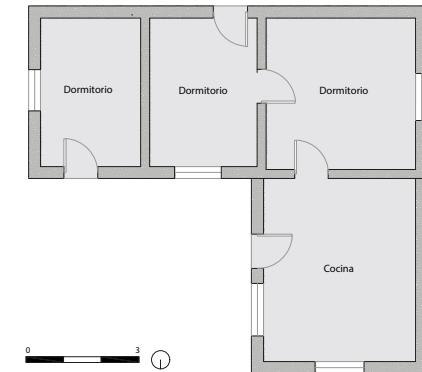
Cubierta de tejuela
artesanal de lenga.

Vigas labradas a hacha de
3"x 3,5" y 3"x 5" pulgadas.

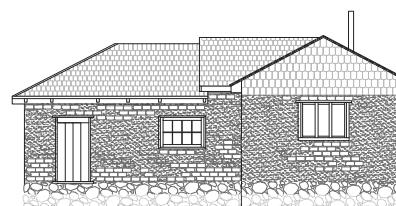


Puertas y ventanas
originales.

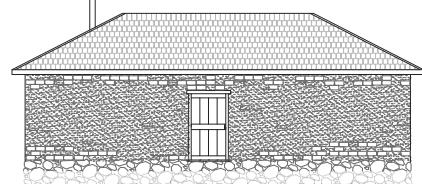
Sobrecimiento con
piedras irregulares
y de diferentes
tamaños.



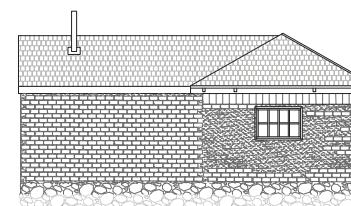
PLANTA



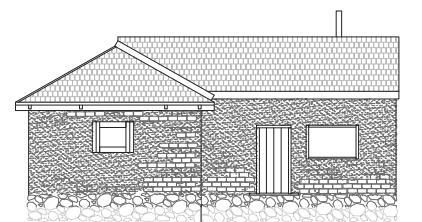
FACHADA NORTE



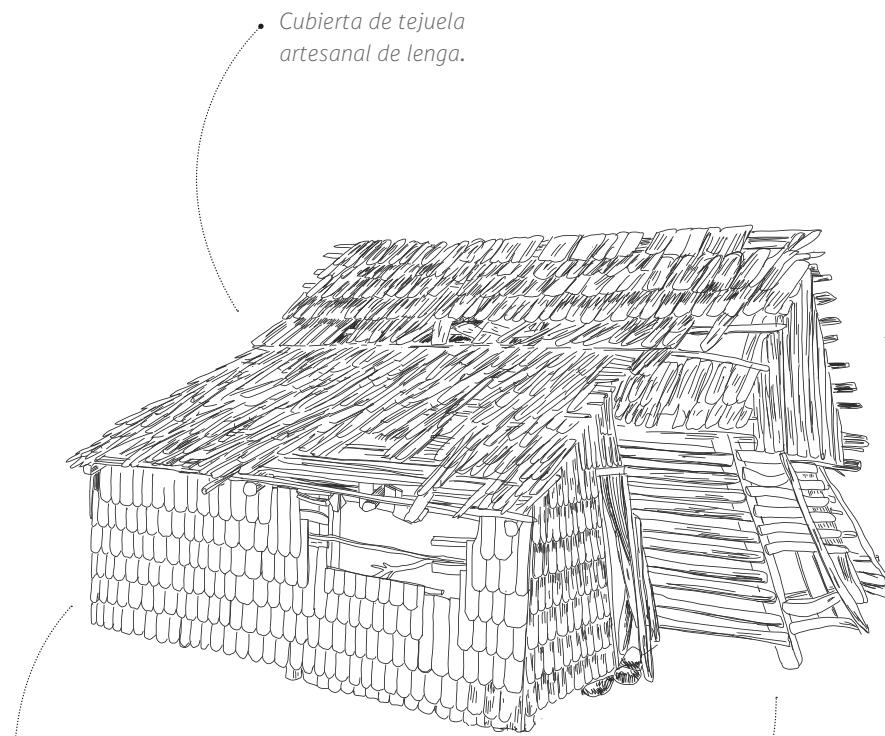
FACHADA SUR



FACHADA PONIENTE



FACHADA ORIENTE

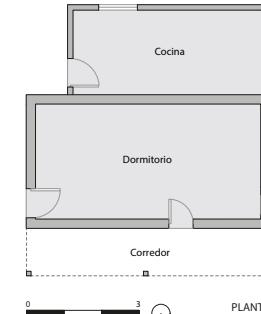


Muro de quincha con relleno de barro con piedras y ramas.

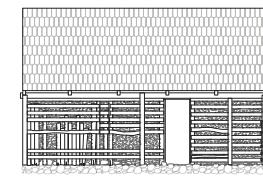
Sobrecimiento con piedras irregulares y de diferentes tamaños.

CASA 1 FAMILIA VIVIANO ESPINOZA AGUAYO

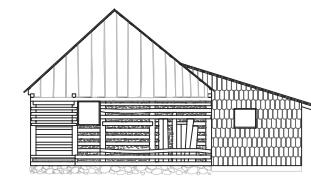
MALLÍN GRANDE - CHILE CHICO, AYSÉN
1940
44 MT²



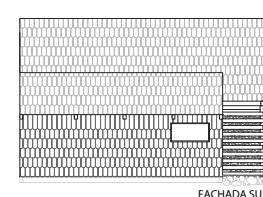
FACHADA ORIENTE



FACHADA NORTE



FACHADA PONIENTE



FACHADA SUR

GLOSARIO

ARQUITECTURA VERNÁCULA

Arquitectura de cobijo autoconstruida con elementos de origen local, y en la cual los pobladores /as reconocen su valor material e inmaterial específico que caracterizan su identidad cultural.

ADOBE / ADOBE CRUDO

Técnica de construcción tradicional utilizada para muros. Puede ejecutarse a partir de bloques de adobes fabricados en adoberas y adosados con barro o mortero; o puede ejecutarse a partir barro mezclado con material de origen vegetal, como ramas, paja u otros. Puede presentar terminación con estuco.

ADOBERAS

Moldes de madera para construir bloques de adobe, los cuales pueden ser simples o dobles.

ÁRBOL NATIVO

Árbol originario de la zona en que crece y se desarrolla, y no ha sido introducido de manera intencional o accidental por el humano.

ÁRBOL EXÓTICO

Árbol introducido de manera intencional o accidental por el ser humano en un área o zona determinada.

CANOGA

Sistema de cubierta que combina troncos labrados a hacha en forma cóncava, dispuestos entre sí en forma alternada de manera que favorece el escurrimiento de las aguas.

CHAPIALES

Lugar con matorrales densos.

DENDROCRONOLOGÍA

Ciencia que se ocupa de la datación de los anillos de crecimiento anual de los árboles y especies arbustivas leñosas.

QUINCHA O PARED FRANCESA

Técnica de construcción tradicional que se utiliza para muros. Consiste en la construcción de un entramado de piezas estructurales de madera, con relleno de barro mezclado con material de origen vegetal o animal. Puede presentar terminación con estuco.

PILCHERO

Caballo que se utiliza para el transporte de carga o enseres. Históricamente han sido y siguen siendo utilizados por los gauchos, arrieros y baqueanos de la zona sur austral de Chile.

MEJORAS

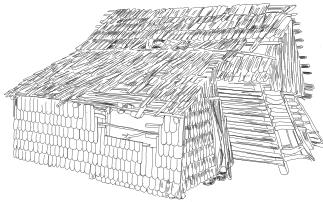
Campos que se han limpiado y trabajado para ser más productivos (siembras y potreros de alimentación).

*“La memoria y el diario
vivir hunden sus raíces
en el suelo que cobija,
al unísono se convierten
en experiencia heredada”.*

CARLOS CASTILLO LEVICOY

*“Los árboles parecen
indiferentes al paso del tiempo
que lentamente roe y transforma.
Indiferencia que es melancolía,
abrazo del olvido que ronda cerca”.*

CARLOS CASTILLO LEVICOY



FAMILIA VIVIANO ESPINOZA AGUAYO

MALLÍN GRANDE, CHILE CHICO

PROPIETARIO: SIGIFREDO ESPINOZA VALDEBENITO

COORDENADAS: X 697226 . Y 4813202

ZONA RURAL

PROPIETARIO ORIGINAL: VIVIANO ESPINOZA AGUAYO

AÑO CONSTRUCCIÓN: 1940

SUPERFICIE: 44 M²

“Mis padres Viviano Espinoza Aguayo y Frolodila Valdebenito Inallao, llegaron el ‘40 (1940) a establecerse definitivamente a este sector de Río Viviana, con tres caballos, un pilchero y en los otros venían montados ellos. Él vino antes del ‘40 (1940) a construir la primera rancha, que estuvo compuesta por una construcción de pared francesa «quincha», con dos piezas y la cocina fogón de palo partido y canogas. Se vinieron por la huella del Paso las Llaves [...]. Comenzamos con muy pocos animales, un par de caballos, vacunos, como 30 ovejas que fueron aumentando de a poco, pasando a las 200 y llegando a tener más de mil ovejas cuando mi padre falleció (1983). Quien se estableció en estos campos primeramente fue un amigo de mi papá, don Aurelio Díaz (Q.E.P.D.), pero él se fue a otros lugares a trabajar y mi padre se hizo cargo de esto, tuvo que hacer empastadas, los cierres de cajón, sembrar y otras mejoras, a puro pulso, y todos debíamos ayudar [...]. Se trabajaba la madera, el cuero para hacer los aperos, se amansaban los bueyes para madrear «sacar madera» y se amansaban los caballos para poder moverse desde un lugar a otro, sí, era el único medio de transporte que tenía el campesino. Una vida muy sufrida y donde había que aguantar”.

FUENTE: SIGIFREDO ESPINOZA VALDEBENITO

“My parents Viviano Espinoza Aguayo and Frolodila Valdebenita Inallao arrived in the 1940's to get definitely established at the river Viviana area, with three horses, a mule driver and riding over the others. He arrived before to build the first ranch, which considered a French-walled “quincha” construction, with two bedrooms and a split stick kitchen stove and canogas. They arrived through the Paso Las Llaves track [...]. We started with a small amount of animals: a couple of horses, bovines and about thirty sheep which slowly multiplied into two hundred, then more than thousand when my father passed away in 1983. Who first established in these lands was my father's friend, don Aurelio Díaz (R.I.P.), but he left for work and my father took his duties here. He had to convert the pastures, box closures, sowing and other improvements, on his own, though we all helped [...]. Wood was also crafted here, along with leather for tools, and on the appeasement of oxes to help with wood and horses to move around. Yes, it was the only transportation peasants had. It was a long-suffering life we had to put up with”.

SOURCE: SIGIFREDO ESPINOZA VALDEBENITO



FAMILIA ANDALICIO FICA

MALLÍN GRANDE, CHILE CHICO

PROPIETARIO: MARDOQUEO HERNÁNDEZ ULLOA

COORDENADAS: X 680302 . Y 4812879

ZONA RURAL

PROPIETARIO ORIGINAL: ANDALICIO FICA

AÑO CONSTRUCCIÓN: 1935

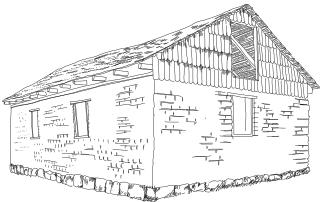
SUPERFICIE: 73 M²

“Esta casa perteneció a los pobladores Andalicio Fica y Carmen Burgos. Ellos llegaron muy temprano acá a poblar. Cuando don Fabriciano San Martín llegó el '28, ya la familia Fica estaba poblando estos sectores. La casa original tenía un solo bloque, luego se agregó uno más el '85 en adelante, cuando la compraron mis padres Mardoqueo Hernández y Loida Ulloa. Don Andalicio plantó los álamos y los frutales, tenían todo cerrado y apotrerado el campo. Criaban hartsos animales, entre ovejas, vacunos y caballos. Primero utilizaron el barro tal cual, luego se le agregó cal al revoque y revestimiento. La cal se trajo desde la caliza que hubo en el Maqui, los Burgos producían cal, elaboraban los adobe y trabajaban la madera, era una familia muy conocida. Los adobes fueron hechos acá cerca, hay buena greda, y quedaron bien hechos, porque han durado, pese a que la casa se ha dejado de usar ya hace varios años”.

FUENTE: MARDOQUEO HERNÁNDEZ ULLOA

“This house belonged to the settlers Andalicio Fica and Carmen Burgos. They arrived very early here. When Fabriciano San Martín arrived in 1928, the Fica family was already living in these territories. The original house had only one block, another was built from 1985, when my parents Mardoqueo Hernández and Loida Ulloa bought it. He planted the poplars and fruit trees, the field was closed and lotted. They bred many animals such as sheep, bovines and horses. First they used plain mud, then the plaster was lined were whitewashed. Lime was brought from the lime-rich soil in el Maqui where the Burgos family produced it, while they worked with adobe and wood too. They were a well-known family. The adobes were made nearby, with fine clay. And they are good quality bricks, because they have lasted, although the house has not been used for many years now.”

SOURCE: MARDOQUEO HERNÁNDEZ ULLOA



FAMILIA PEDRO GALVARINO SAN MARTÍN

PUERTO GUADAL, CHILE CHICO

PROPIETARIO: PEDRO GALVARINO SAN MARTÍN BURGOS

COORDENADAS: X 681867 . Y 4814329

ZONA RURAL

PROPIETARIO ORIGINAL: PEDRO GALVARINO SAN MARTÍN BURGOS

AÑO CONSTRUCCIÓN: 1970-1975

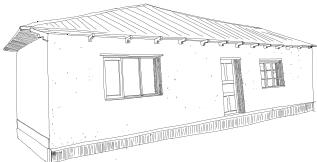
SUPERFICIE: 62 M²

“El galpón se construyó después de la casa y éste lo utilizamos para guardar el forraje que se sembraba y cosechaba todos los años, para guardar la lana antes de venderla, y para guardar los aperos que se usaban en el campo. El adobe se hizo acá y las piedras de los cerros que están aquí cerca, y la madera se trajo de la montaña, labrada a hacha y aserrada, ya que en esos años ya había gente que tenía sus aserraderos y trabajaba la madera. En el mismo campo hubo aserraderos, mucha madera se sacó de ahí”.

FUENTE: PEDRO GALVARINO SAN MARTÍN BURGOS

“The shed was built after the house, and used to store forage, which was harvested every year, also to keep the wool before its trade, or the tools used in the field. The adobe was produced here, and stones were brought from the hills around, while wood came from the mountains axe-carved and sawed, for in those years there were already sawmills and people who worked the wood. In the same land there were sawmills, loads of wood was taken from there”.

SOURCE: PEDRO GALVARINO SAN MARTÍN BURGOS



FAMILIA PEDRO GALVARINO SAN MARTÍN

PUERTO GUADAL, CHILE CHICO

PROPIETARIO: PEDRO GALVARINO SAN MARTÍN BURGOS

COORDENADAS: X 681848 . Y 4814261

ZONA RURAL

PROPIETARIO ORIGINAL: PEDRO GALVARINO SAN MARTÍN BURGOS

AÑO CONSTRUCCIÓN: 1964

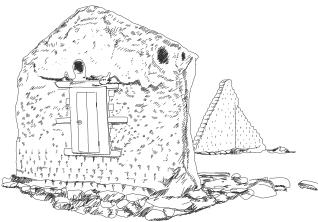
SUPERFICIE: 112 M²

“Yo aparté casa a los 21 años y estuve viviendo cerca de la casa de mi padre Fabriciano, y acá donde estoy viviendo actualmente llegué el '61 (1961). Cuando compré este campo, había una casita de tablas labradas y con techo de tejuelas, pero ya no existe. Esa la agrandé y viví cuatro años, luego mandé a hacer esta casa de adobe, a un tal Juan Ovando, un viejito conocido en esos años. Él hacia los ladrillos, los adobes, trabajaba la madera. El galpón se construyó más tarde. Sembramos papas, trigo, avena, arvejas, ajos, con un medianero. Había años escarchadores «que escarcha» y que no se sacaba nada [...]. Los frutales fueron plantados al llegar acá. Había unos chapiales «matorrales densos», con pantano, con ñirre y coigües más a la costa del lago. Los lanares los llevábamos a las veranadas todos los años, en noviembre ya subían, y los bajábamos en marzo-mayo, antes de la primera nevada. La esquila era todo a tijera, había comparsas que se dedicaban a ello. Las marcaciones igual, todos los años se hacía con la nueva crianza [...]. El clima era muy distinto al de ahora, arriba en la cordillera nevaba hasta 3 o 4 metros en algunos lugares”.

FUENTE: PEDRO GALVARINO SAN MARTÍN BURGOS

“I aparted a house when I was 21 years old and was living near my father Fabriciano's house. I arrived here, where I am living nowadays in 1961. When I bought this filed, there was a carved wood boards and tiles rooftop, which does not exist anymore. I enlarged it and lived there for four years, until Juan Ovando, an old acquainted, started building this adobe house. He made the bricks, the adobe, worked the wood. The storehouse was built later. We planted potatoes, wheat, oatmeal, peas and garlic with a middleman. There were frosty years, when we couldn't harvest a thing [...]. Fruit trees were seeded on arrival. By the lake's coast there were some scrublands with marshes, ñirres and coigües (native trees). Wool-bearing animals were taken to summertime fields every year between November and May, before the first snowfall. Shearing took place with scissors, there were folk-groups dedicated to it. Same thing for marking, it took place every year with the new breeding [...]. Climate differed a lot from now, up in the mountain it snowed from three to four meters in some places”.

SOURCE: PEDRO GALVARINO SAN MARTÍN BURGOS



FAMILIA FABRICIANO SAN MARTÍN

PUERTO GUADAL, CHILE CHICO

PROPIETARIO: SUCESIÓN SAN MARTÍN

COORDENADAS: X 683523 . Y 4818337

ZONA RURAL

PROPIETARIO ORIGINAL: FABRICIANO SAN MARTÍN MUÑOZ

AÑO CONSTRUCCIÓN: 1928

SUPERFICIE: 91 M²

“Mi padre Fabriciano San Martín Muñoz, llegó a la región el año 1928, después que se creó el cuerpo de carabineros, a él lo trasladaron al primer retén de Chile Chico, como sargento primero, y ahí conoció a mi madre Evangelina Burgos Mendoza. Mi madre era hija de don Pedro Burgos, uno de los primeros pobladores pioneros que ya estaban en esos años. Ellos compraron [...] en el sector donde desemboca el río San Martín, al poblador que estaba en esos años don Baudelio Avilés, quien tenía un ranchito de ramas, palos y barro, ahí se establecieron definitivamente el '33 (1933) [...]. Construyeron varias ranchitas de madera, hicieron su primera casa de adobe, mejoraron el campo con limpias, cercaron y comenzaron con la crianza de animales. El adobe era elaborado ahí mismo, las piedras se sacaron del cerro [...]. Se sembraban algunas cosas, los que trajeron la agricultura desde Chiloé fueron los Mansilla, trajeron de todo acá, en Mallín Grande, los Aguilares y los Hernández [...]. Se trajeron los álamos, los sauces y los frutales. Se llegó a tener muchos lanares, algunos vacunos, caballos, y se llevaban a la veranada en noviembre hasta marzo, y se bajaban antes de las nevazones, porque antes nevaba, no como ahora. En las labores del campo todos tenían que ayudar, había que aprender de todo”.

FUENTE: PEDRO GALVARINO SAN MARTÍN BURGOS

“Fabriciano Martín Muñoz, my father, arrived to this region in 1928, after a fire department was created. He was transferred to Chile Chico's first police department, as Sergeant, where he met my mother Evangelina Burgos Mendoza. My mother's father, don Pedro Burgos, was one of the first settlers. They bought the best «worked fields and improved the animal breeding and farming», in the area where San Martín river discharges. The settler who lived there during those years was Baudelio Avilés, who had a branches, sticks and mud little ranch, where they permanently settled in 1933 [...]. Baudelio sought farms, improved and sold them, he got till Guadal. Built several wooden ranches, its first adobe house, improved the filed with cleanings, enclosed it and started to breed animals. The adobe was elaborated there, stones were taken from the hills [...]. Planted a few things. Those who brought agriculture from Chiloé, the Mansilla family, carried many things to Mallín Grande [...]. Also brought poplars, willows and fruit trees. The got to have many woolen animals, some bovines, horses, and took them during summertime from November to March, brought them back before the snowstorms, because in those times it snowed, not like nowadays. Every one had to help in the country labours, we had to learn everything”.

SOURCE: PEDRO GALVARINO SAN MARTÍN BURGOS



FAMILIA JUVENAL SERÓN

PUERTO GUADAL, CHILE CHICO

PROPIETARIO: ALFREDO SERÓN BURGOS

COORDENADAS: X 679318 . Y 4809810

ZONA RURAL

PROPIETARIO ORIGINAL: JUVENAL SERÓN

AÑO CONSTRUCCIÓN: 1955-1960

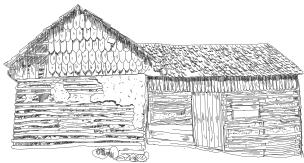
SUPERFICIE: 49 M²

“Esta casa, mis padres, Juvenal Serón y Alicia Burgos la mandaron a construir hace más de 60 años atrás, a unos maestros de apellido Burgos que había acá y que se dedicaban a construir casas, hacían los adobes, la madera, todo. El adobe lo hicieron acá mismo, en este el lugar. Vigas labradas a hacha y tablas aserradas a brazo, sobre el borriquete [...]. La tejuela igual la hicieron del bosque de este mismo campo. Ellos son segunda generación de acá, de Guadal. Mis abuelos se vinieron del norte a vivir a la zona de Guadal, como el '30 en adelante, y ellos trajeron la técnica de usar el adobe, la madera y la piedra. Este campo antes que fuera de mi papá, era de los Burgos y vendieron [...]. En esos años ordeñábamos, teníamos vacunos, ovejas igual, hacíamos leña y limpia «limpieza de campos» con mi papá, junto a mis otros hermanos [...]. Este sector lo usábamos como invernada y los animales se llevaban a la veranada, para el campo de don Pedro Soto, por esas cordilleras para arriba, ahí hay buenas empastadas aún y muchos pobladores actualmente la utilizan para engordar sus animales. En los primeros años de las casas, había cierres con cerco cajón, corrales, había una huerta para sembrar cosas pequeñas, pero ahora no hay nada de eso.”

FUENTE: ALFREDO SERÓN BURGOS

“My parents, Juvenal Serón and Alicia Burgos built this house more than sixty years ago. Some surnamed Burgos foremen were dedicated to build houses here: they made the adobe, the wood, everything. The adobe was made right here in this place. Axe-carved beams and arm-sawed boards over the sawhorse [...]. Tiles were made with this estate’s woods. They are second generation here, from Guadal. My grandparents arrived from the north to live in Guadal area in the 1930’s, and brought the technique of using adobe, wood and stone. Before my dad owned this field, it was property of the Burgos who sold [...]. During those years we milked cows, we had bovines, sheep as well, we cut the wood and cleaned the fields with my dad and other siblings [...]. This area was used during winter, while animals were taken to don Pedro Soto’s fields during summertime, through these mountains, where there are still great grasslands and many settlers continue to fatten their animals. During the houses first years, there were enclosures with fences, farmyards, there was a vegetable garden, but today nothing is left of it.”

SOURCE: ALFREDO SERÓN BURGOS



FAMILIA ADRIÁN DELGADO GARCÍA

MALLÍN GRANDE, CHILE CHICO

PROPIETARIO: SUCESIÓN FAMILIA DELGADO

COORDENADAS: X 696896 . Y 4822984

ZONA RURAL

PROPIETARIO ORIGINAL: ADRIÁN DELGADO GARCÍA

AÑO CONSTRUCCIÓN: 1956

SUPERFICIE: 36 M²

“Mis padres Remigio Delgado Vásquez y Carmen García Vergara, recién casados, llegaron a trabajar a Estancia del Valle Chacabuco. Ahí estuvieron varios años y nació el hermano mayor ahí (Adrián), posteriormente se fue a administrar una estancia que estaba en el límite con Argentina, atrás del lago Cochrane. A él le avisaron que aquí en Mallín Grande había campos desocupados, el '36 (1936), y tomaron la decisión de venirse para acá. Se arrancharon en una pieza de ramas y barro que había construido otro poblador, un tal Juan Vera, ahí pasaron el invierno. La primera ranchería que hizo eran de puro tablón labrado a hacha y canogas, era a puro fogón ya que no había estufas [...]. Los tablones se iban calzando en los pilares que tenían un tajo o canal, y la canoga en el techo. No había campos mesurados en esos años [...]. Se sembraba trigo, cebada, avena, papas, ajos, habas, arvejas. Cuando llegó mi papá acá, ya habían cerca de 21 pobladores establecidos, entre ellos don Pascuale Giorgia quien tenía una cervecería, los Saldivia, don Juan Cárdenas y otros que no me recuerdo bien. Mi hermano Adrián Delgado y su Sra. Esmera Caimapo (ambos fallecidos) construyeron su casa en el año 1956, ahí criaron a su familia (6 hijos), tuvo ovejas y otros animalitos en el lugar”.

FUENTE: FELICIANO DELGADO GARCÍA

“Remigio Delgado Vasquez and Carmen García Vergara arrived as newlyweds to work at the Valle Chacabuco estate. There they were for several years. The older brother Adrián was born there. Then they went to administrate another Estate at the legal limit with Argentina, behind Cochrane lake. He was notified in 1936 that here at Mallín Grande there were unoccupied fields, so they decided to come. They settled in a sticks and mud room another settler, Juan Vera had built, and spent the winter there. The first ranch he built was axe-carved boards and canogas; there were no heaters, only a stove [...]. Boards were wedged in the pillars which had a cut or canal, and the canoga at the ceiling. During those years, there were no measured fields [...]. We planted wheat, barley, oatmeal, potatoes, garlic, beans and peas. When my dad arrived here there were already 21 established settlers, amongst them don Pascuale Giorgia who had a brewery, the Saldivia, don Juan Cárdenas and others who I don't remember. Mi brother Adrián Delgado and his wife Esmera Caimapo (both deceased) built their house in 1956, where their six-children family grew, along with their sheep and other animals”.

SOURCE: FELICIANO DELGADO GARCÍA



FAMILIA JOSÉ AHUIL

FACHINAL, CHILE CHICO

PROPIETARIO: GUILLERMO MUÑOZ INALLAO

COORDENADAS: X 714271 . Y 4835660

ZONA RURAL

PROPIETARIO ORIGINAL: JOSE AHUIL

AÑO CONSTRUCCIÓN: 1960

SUPERFICIE: 32 M²



FAMILIA JOSÉ AHUIL

FACHINAL, CHILE CHICO

PROPIETARIO: GUILLERMO MUÑOZ INALLAO

COORDENADAS: X 714271 . Y 4835669

ZONA RURAL

PROPIETARIO ORIGINAL: JOSE AHUIL

AÑO CONSTRUCCIÓN: 1935

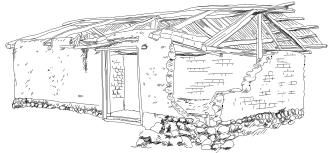
SUPERFICIE: 38 M²

“Muchos pobladores que hicieron sus casas de adobe y quincha, no utilizaron la tejuela o el zinc para los techos, lo que se utilizó fue el junquillo en varias capas o la paja mezclada con barro. Ahora ya no se ven esos techos. Estas casas del Manzano pertenecieron al poblador Jose Ahuil, posteriormente mi papá Manuel Muñoz Muñoz y junto a mi madre Marta Inallao solicitaron este campo. Igualmente, en ese mismo tiempo solicitaron un campo al interior del Río Avilés, donde don José Ahuil llevaba sus animales a la veranada, había buena empastada en esos valles y nosotros por varios años hemos hecho lo mismo. El construyó un puesto de palo partido labrado y con canoga en el techo, mucho más antiguo que la ranchería de quincha que hay actualmente. Plantó álamos y sauces, tal como lo hizo en el Manzano, construyó corrales para encerrar sus animales, y de eso no queda nada, solo los árboles. En ese lugar había ciprés y se utilizó mucho para la construcción y cierres [...]. El adobe fue hecho acá mismo por el poblador Ahuil, el zinc fue traído desde la Argentina y las piedras sacadas desde los cerros cercanos, y la madera igual. La segunda casa de adobe y que esta caída, la construimos después, cuando mis padres ya estaban instalados y llevaban hartos años viviendo en el Manzano.”

FUENTE: GUILLERMO MUÑOZ INALLAO

“Many settlers who used adobe and quincha for building their houses did not choose tiles or zinc for the rooftops. They used several layers of reed or mixed straw with mud. Now you don't see those roofing any more. Those houses at Manzano belong to the settler Jose Ahuil, later to my father Manuel Muñoz Muñoz and my mother Marta Inallao who requested it. In those times they also applied for a farm at Avilés River interior, where Mister José Ahuil took his animals in summertime. Those valleys had good graze. We did the same for many years too. He built a split sticks post with canogas on the ceiling, much older than the quincha ranch you can see there today. He planted poplars and willows, just as he had done at El Manzano and built farmyards for locking in the cattle. Nothing is left from all that; only the trees. There were cypress trees in the place, which was used for building and closures [...]. The adobe was made right here by the settler Ahuil, zinc was brought from and stones taken from nearby hill, the same as with the wood. The second adobe house is destroyed, we built it later when my parents were already living there, for many years at El Manzano.”

SOURCE: GUILLERMO MUÑOZ INALLAO



FAMILIA SANTOS QUEZADA

FACHINAL, CHILE CHICO

PROPIETARIO: SIN INFORMACIÓN

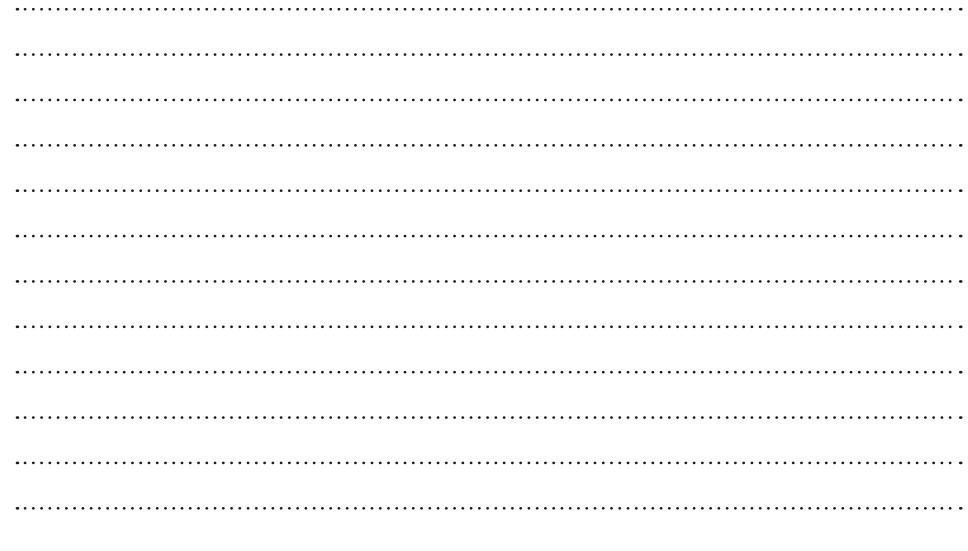
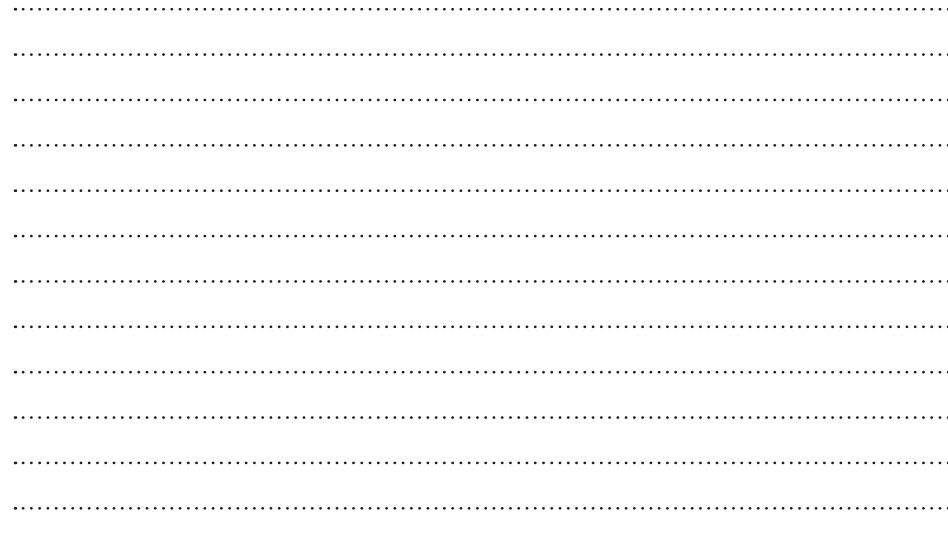
COORDENADAS: X 712755 . Y 4840373

ZONA RURAL

PROPIETARIO ORIGINAL: SANTOS QUEZADA

AÑO CONSTRUCCIÓN: 1940

SUPERFICIE: 49 M²





FAMILIA SANTOS QUEZADA

FACHINAL, CHILE CHICO

PROPIETARIO: SIN INFORMACIÓN

COORDENADAS: X 712755 . Y 4840373

ZONA RURAL

PROPIETARIO ORIGINAL: SANTOS QUEZADA

AÑO CONSTRUCCIÓN: 1940

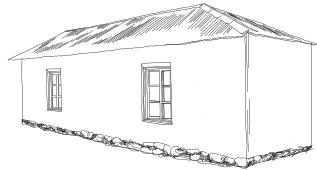
SUPERFICIE: 30 M²

“La casa de quincha del viejito Santos Quezada la construyó el '40 (1940), ahí vivió hartos años, y el galpón lo construyó después. Criaba animales, vacas y caballos que regularmente los llevaba a veranear al interior del Avilés [...]. Don Santos era solo, luego vendió esa chacra y ahí quedaron las construcciones, se comenzaron a destruir. No sabemos para donde se habrá ido”.

FUENTE: GUILLERMO MUÑOZ INALLAO Y RODRIGO SOTO FICA

“The quincha house of elderly man Santos Quezada was built in the 1940's. There he lived for many years. The shed was built after. He raised animals, cows, and horses he regularly took during summertime to the Avilés [river] interior [...]. Mister Santos was a solitary man. He then sold his farm and its buildings were left there, they began to get wrecked. We don't know where he would have gone.”

SOURCE: GUILLERMO MUÑOZ INALLAO AND RODRIGO SOTO FICA



FAMILIA FICA BURGOS

FACHINAL, CHILE CHICO

PROPIETARIO: RODRIGO SOTO FICA

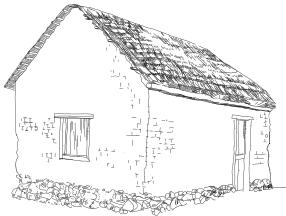
COORDENADAS: X 715662 . Y 4837218

ZONA RURAL

PROPIETARIO ORIGINAL: UBERLINDO FICA RIVERA

AÑO CONSTRUCCIÓN: 1925-1930

SUPERFICIE: 50 M²



FAMILIA FICA BURGOS

FACHINAL, CHILE CHICO

PROPIETARIO: RODRIGO SOTO FICA

COORDENADAS: x 715689 . y 4837243

ZONA RURAL

PROPIETARIO ORIGINAL: UBERLINDO FICA RIVERA Y SEÑORA

AÑO CONSTRUCCIÓN: 1925-1930

SUPERFICIE: 25 M²

“Gran parte de los materiales de la casa vieja y la más nueva, fueron traídos desde Argentina y desde Puerto Aysén. Los viajes se hacían a caballo con pilcheros y en chata. Luego se cruzaba por el lago en embarcaciones bien sencillas que aguantaban la travesía y el tiempo malo. Una vez llegados los víveres, materiales y variados enseres como las herramientas básicas «serruchos, serruchones, tronzadoras, la sierra a brazo, cepillos, taladros, azuelas», mi abuelo Uberlindo Fica Rivera (Q.E.P.D.) junto a otros familiares y conocidos trasladaban las cosas en carreta tirada por bueyes al sitio donde se estaba construyendo. Mi abuelo participó directamente en la construcción de estas dos casas de adobe, madera y piedra, de él heredamos esta sabiduría de valorar los elementos naturales que tenemos disponibles para construir; donde está la greda o barro adecuado, el tipo de coirón, el guano, como mezclar todo esto y comenzar a jugar con el molde, elegir las piedras, y las canteras para obtener el material en el tiempo. El saber a hacer la adobera, tener nociones del tiempo (clima) para trabajar mejor y tanto otras cosas que uno va aprendiendo con la práctica”.

FUENTE: RODRIGO SOTO FICA

“Most of the old and new house materials were brought from Argentina and Puerto Aysén. Trips were made by horse with shepherds and with a loading carriage called “chata”. Then, they crossed the lake in certainly modest embarkations which supported the journey and weather inclemencies. Once the provisions, materials and varied equipment such as “hand-saws, saws, circular saws, radial arm saw, brushes, drills, adzes” arrived mi grandfather Uberlindo Fica Rivera (R.I.P.) along with the family and acquaintances moved everything in bullock carts to the place where it was built. My grandfather directly participated in the building of these two adobe, wood and stone houses. We inherited from him the sense of appreciating natural elements available to build; where the appropriated clay or mud are, the thatch type, bird droppings, how to stir all these and start to play with the mould. Choosing the stones, and the quarries where material could be obtained in time. How to build the adobe-maker, weather notions to improve results along with other things are learnt through practice”.

SOURCE: RODRIGO SOTO FICA



FAMILIA JOSÉ AHUIL

PUESTO EL MANZANO, RÍO AVILÉS, FACHINAL, CHILE CHICO

PROPIETARIO: MANUEL MUÑOZ MUÑOZ (PROPIETARIO ANTERIOR: CELESTINO EPIFANIO BURGOS)

COORDENADAS: X 709382 . Y 4833445

ZONA RURAL

PROPIETARIO ORIGINAL: JOSÉ AHUIL

AÑO CONSTRUCCIÓN: 1935 - 1940

SUPERFICIE: 14 M²

“La ranchita de quincha que está en el Avilés la utilizó el viejito Celestino Epifanio como puesto de veranada, cuando se llevaban las vacas y caballos todos los años, ahí se quedaba varios meses. Igual utilizó la otra construcción más antigua que había construido José Ahuil. Mi papá ayudó a mejorar esa construcción de varas de ciprés y ramas cuando se llevaban los animales a veranear. Los animales los llevamos por las huellas que ya habían hecho estos pobladores antiguos, e igual debíamos cruzar el río, que para las crecidas «deshielo» se colocaba bravo y en la época de lluvia [...]. En este puesto nos quedábamos varios meses. Luego que este predio se vendió, ya no utilizamos la ranchita, construimos otros puestos provisorios”.

FUENTE: GUILLERMO MUÑOZ INALLAO

“The quincha ranch in the Avilés [river] was used by the old Celestino Epifanio as a summery post, when cows and horses were conveyed every year to stay for a few months. He also used the older building José Ahuil had erected there. My father helped to improve that cypress stick and branches building when animals were carried in summertime. We followed the trail made by ancient settlers, and we also had to cross the river, which thaw made it ferocious, along with the rain season [...]. We stayed at this post for several months and, after the property was sold, we did not use the ranch any more and built other provisional posts instead”.

SOURCE: GUILLERMO MUÑOZ INALLAO



FAMILIA CÁRDENAS

MALLÍN GRANDE, CHILE CHICO

PROPIETARIO: SIN INFORMACIÓN

COORDENADAS: X 690057 . Y 4823012

ZONA RURAL

PROPIETARIO ORIGINAL: FAMILIA CÁRDENAS

AÑO CONSTRUCCIÓN: 1926 - 1938

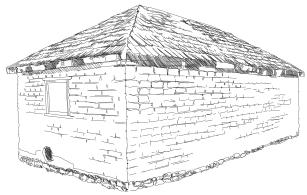
SUPERFICIE: 86 M²

“Don Juan Cárdenas Aguilar (Q.E.P.D.), era agricultor, muy bueno para trabajar. Su señora se llamaba Filomena Pérez. Cuando mis padres llegaron en esos años (c 1936) él no estaba donde está la construcción de quincha, ahí vivía un cuñado de él, un tal Eduardo Pérez (Q.E.P.D.). Tuvo animales, era criancero, también sembraron, ya que el lugar tenía buena tierra y era abrigado. La casa se construyó de pared francesa «quincha», con varas y barro, y tejuelas que ellos mismos hacían en los bosques aledaños [...]. El clima no era como ahora, llovía harto y nevaba [...], así que los pobladores debían hacer de todo para pasar bien el año, y gran parte de los víveres se iban a buscar a Chile Chico, a los Antiguos, se traían en pilcheros por la huella del Paso las Llaves o bien en barco por el lago. Sacrificada la vida en esos años. Don Juan y su cuñado trabajaban mucho la madera, a pura hacha. El Andes (embarcación), le llevaba la carga de madera que vendían, había bosques con árboles grandes”.

FUENTE: FELICIANO DELGADO GARCÍA Y SIGIFREDO ESPINOZA VALDEBENITO

“Juan Cárdenas Aguilar (R.I.P.) was a very skilled farmer. His wife was called Filomena Pérez and, when my parents arrived in 1936 he was not where the quincha building is now. His brother in law lived there instead; Eduardo, or something, Pérez (R.I.P.). He had livestock, was a shepherd. But also planted crops, as the land had quality soil and was sheltered. The house was built with a French “quincha”-wall, with sticks, mud, and tiles which they made themselves at the nearby forests [...]. The weather was not like today, it rained a lot and snowed [...], villagers had to do everything to get through the year, and a large portion of provisions were sometimes brought from Chile Chico, specifically from Los Antiguos, and carried by mule drivers following the Paso Las Llaves trail or sometimes by boat through the lake. It was a hard life, back in those years. Juan Cárdenas, along with his brother in law, cut loads of wood with their axes. Andes carried the wooden load they sold, there were giant-tree forests”.

SOURCE: FELICIANO DELGADO GARCÍA AND SIGIFREDO ESPINOZA VALDEBENITO



FAMILIA BURGOS HERMOSILLA

MALLÍN GRANDE, CHILE CHICO

PROPIETARIO: GUMERCINDO BURGOS HERMOSILLA

COORDENADAS: X 693013 . Y 4821081

ZONA RURAL

PROPIETARIO ORIGINAL: JUAN BURGOS MANRIQUE Y PAULINA HERMOSILLA SOLIS

AÑO CONSTRUCCIÓN: 1965

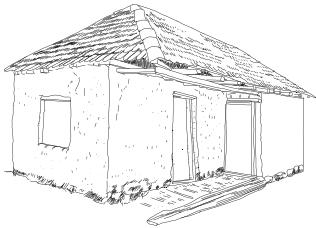
SUPERFICIE: 35 M²

“El adobe que ocupó la casa vieja, fue hecho aquí mismo, ahí donde está la cantera. Se ubicaba y seleccionaba el lugar donde estaba la mejor greda, en ésta se hacía un hoyo grande y no muy profundo, se mezclaba la greda con pasto, agua y caca de caballo. Se iba sacando la mezcla y echándola a los moldecitos de madera «adoberas» para darle la forma y medida. Estos se iban dejando ordenados para que se fueran secando lentamente al viento y al sol, y se tenía el cuidado que no se secan de golpe para que no se partan. Mis papás Juan Burgos Manrique y Paulina Hermosilla Solís vivieron en una casa de pared francesa «quincha» y luego construyeron la de adobe. Toda la madera fue labrada a hacha y yo con mis hermanos ayudábamos en todo. El diseño y la mano de obra, todo autoconstrucción”.

FUENTE: GUMERCINDO SEGUNDO BURGOS HERMOSILLA

“The adobe (sun-dried brick) used to build the old house was made right here. There, where the old quarry is. The place with the best clay was sighted and selected. Then, a wide hollow hole was dug and mixed with grass, water and horse faeces. The mix was then taken and poured onto a wooden mould called “adobera” where it was shaped and sized. These were placed, ordered, under the wind and the sun so they would dry slowly and not abruptly, to avoid them to crack. Both of my parents, Juan Burgos Manríquez and Paulina Hermosilla Solís, lived in a French-walled “quincha” house and then built the adobe one. Its boards were axe-carved and, with my siblings we helped in everything, design and labour; everything within the house is self-built”.

SOURCE: GUMERCINDO SEGUNDO BURGOS HERMOSILLA



FAMILIA MODESTO BASUALTO

MALLÍN GRANDE, CHILE CHICO

PROPIETARIO: SIN INFORMACIÓN

COORDENADAS: X 695582 . Y 4826538

ZONA RURAL

PROPIETARIO ORIGINAL: MODESTO BASUALTO

AÑO CONSTRUCCIÓN: 1950

SUPERFICIE: 52 M²

“Don Modesto Basualto construyó su casa dentro del ‘50. Tuvo una Chacra en Fachinal y de ahí se vino para acá, a Mallín. Era solo él. Se dedicada a la crianza de vacas, tenía caballos. Para el interior del Río Avilés ocupaba un campo en esos años. Su chacra en Fachinal era buena, sembraba de todo. La casa acá en el embarcadero, él la construyó solo, el adobe lo hizo ahí mismo donde había greda y la madera igual, muy trabajador. Nosotros lo conocimos harto al viejito. En Fachinal él estuvo varios años viviendo y se hacía lo que todo poblador que llegó a esta zona, usar las veranadas en tiempo de primavera y verano, para aprovechar las mejores empastadas y se dejaba las chacras como invernada.”

FUENTE: FELICIANO DELGADO GARCÍA Y SIGIFREDO ESPINOZA VALDEBENITO

“Modesto Basualto built his house in the 1950's. Had a small farm in Fachinal, and from there he moved here to Mallin. He lived alone. Dedicated to raise kettle, also had horses. Through those years, he also occupied a field in the Aviles River. His farm in Fachinal was fertile, he planted many crops. He also built alone the house by the pier. Made the adobe with the clay he found there, same thing with the wood. He was a hard-working man. We met him when he was old. He stayed in Fachinal for several years, and did everything a settler would: use the (olvidé la palabra que usaba para traducir este concepto) during spring and summertime, and leave the small farms for winter.”

SOURCE: GUILLERMO MUÑOZ INALLAO AND RODRIGO SOTO FICA

*“Condiciones lumínicas, olores,
intimidad, colores, mobiliarios,
se des-configuran
como el estado del alma,
como la materia y el tiempo.”*

CARLOS CASTILLO LEVICOY